

Christophe Losfeld (ed.)

**A LA CROISÉE DES CHEMINS ...
WEGE EINER FACHÜBERGREIFENDEN
FREMDSPRACHENDIDAKTIK**

Festschrift für Eva Leitzke-Ungerer zum 65. Geburtstag

ibidem
Verlag 

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

Bibliographic information published by the Deutsche Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek lists this publication in the Deutsche Nationalbibliografie; detailed bibliographic data are available in the Internet at <http://dnb.d-nb.de>.

ISBN-13: 978-3-8382-1405-4

© *ibidem*-Verlag, Stuttgart 2019

Alle Rechte vorbehalten

Das Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt. Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne Zustimmung des Verlages unzulässig und strafbar. Dies gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und elektronische Speicherformen sowie die Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen.

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in or introduced into a retrieval system, or transmitted, in any form, or by any means (electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise) without the prior written permission of the publisher. Any person who does any unauthorized act in relation to this publication may be liable to criminal prosecution and civil claims for damages.

Printed in the EU

Inhaltsverzeichnis

CHRISTOPHE LOSFELD

Avant-propos: A la croisée des chemins 7

Fremdsprachendidaktik und ihre Konkretisierung im schulischen Kontext

FRANK SCHÖPP

Sprachmittlung in der schriftlichen Abiturprüfung Spanisch –
unterschiedliche Konzepte oder bildungsstandardskonform? 13

MICHAEL SCHNEIDER

Authentizität auf dem Prüfstand –
Fremdsprachenunterricht in einer sich verändernden Welt 31

Sprachwissenschaftliche Orientierung der Fremdsprachendidaktik und Mehrsprachigkeit

CHRISTOPH BÜRCEL & DANIEL REIMANN

Authentizität im Französischen: Zur Rolle von Aussprache und
Phrasemen für die Entwicklung von Sprechkompetenz 51

STEFFI MORKÖTTER

Sprachenübergreifendes Lernen –
das Projekt *Brücken zwischen Lehrwerken in Deutschland* 73

Literaturwissenschaftliche Orientierung der Fremdsprachendidaktik unter Einbeziehung neuerer Formen wie Comics

MARTINA BENDER

Eine alte Erzählung neu gelesen – Die performative Lektüre
eines mittelalterlichen *ejemplo* im Spanischunterricht der Oberstufe 93

ROBERT FAJEN

Charles Bovary oder: Die Möglichkeit der Romantik. Figurenmodellierung
und Sprachreflexion in Flauberts *Madame Bovary* 111

CORINNA KOCH

*Ma maman est en Amérique, elle a rencontré Buffalo Bill:*Die Förderung medienästhetisch-analytischer und -kreativer Kompetenzen
durch die Medienkombination *bande dessinée*

im fremdsprachlichen Französischunterricht 133

Kulturwissenschaftliche Orientierung der Fremdsprachendidaktik

CHRISTIANE NEVELING

« On peut avoir un message du genre "PS : lave la cuisine" ».

Blicke auf Frankreich – Blicke auf Deutschland:

Was Studierende eines binationalen Studiengangs

über unsere (akademischen) Kulturen denken 159

THOMAS BREMER

Sigmund Freud lernt Spanisch 177

GABRIELE BLELL

Migrar. Weggehen. “A striking and unique piece of art that tells

an important story”– nicht nur für den Fremdsprachenunterricht 191

BIRGIT SCHÄDLICH

Elf Wahrheiten und ein Todesfall: Amara Lakhous' *Scontro di civiltà**per un ascensore a piazza Vittorio.* Kulturdidaktische Lesarten und

Lernaufgaben für den Italienischunterricht der Sekundarstufe II 211

CHRISTOPHE LOSFELD

La question de la (dé)colonisation en cours de français langue étrangère 237

Film und Musik im Fremdsprachenunterricht

CHRISTINE MICHLER

François Ozons *Frantz* im Französischunterricht 271

ANDREAS GRÜNEWALD & GEORGIA GÖDECKE

Connexion en cours – die Arbeit mit der Webserie

als Beitrag zur Filmbildung im Französischunterricht 297

CARSTEN ALBERS

Le langage du cœur dans une chanson des années 1960:

Das Chanson „D’abord je n’ai vu...“ von Frida Boccara

im Französischunterricht der Sekundarstufe II 317

SYLVIA THIELE

Sergej Prokofjews „Петя и волк“ im fächerverbindenden Unterricht –

Vorschläge für eine Vernetzung der Fächer

Darstellendes Spiel, Musik und Spanisch 349

Schriftenverzeichnis von Eva Leitzke-Ungerer 363

A la croisée des chemins...

Christophe Losfeld (Halle)

Automne 2008. Dans un couloir de l'Institut de Langues romanes de l'Université de Halle, je croisai Mme la Professeure Leitzke-Ungerer que je me permis d'aborder. Etant passé depuis peu de l'Université à l'enseignement secondaire, j'avais décidé de modifier un peu mon cadre de travail, passant de la littérature et de la civilisation à leur enseignement dans un contexte scolaire, et de m'intéresser, par conséquent, davantage à la didactique. Désireux donc, de changer un peu de discipline, l'idée me vient de proposer mes services à Eva Leitzke-Ungerer, qui ne me connaissait pas encore.

Un instant, je la vis hésiter, cette hésitation tenant peut-être aux relations parfois compliquées, dans le milieu universitaire, entre tenants de disciplines différentes. Mais le même jour, je reçus un courrier dans lequel elle acceptait ma proposition.

Plus de dix ans déjà que perdure cette coopération, une coopération fructueuse, fondée sur le respect mutuel et un approche semblable de l'enseignement, une coopération qui a abouti, entre autres, à l'organisation d'une section commune lors d'un grand colloque ou d'un module universitaire consacré à l'enseignement bilingue, une coopération, enfin, qui n'aurait guère été possible sans les qualités scientifiques et humaines d'Eva Leitzke-Ungerer.

Les premières, elle les a acquises et approfondies durant une formation commencée à l'Institut de langues romanes et celui de philologie anglaise de l'Université de Munich. C'est dans ce dernier qu'elle a assumé aussi, entre 1984 et 1990, les fonctions de maître-assistant et où elle a passé aussi sa thèse de troisième cycle en linguistique anglaise, avant de passer une année comme lectrice au Westfield Collège de l'Université de Londres. Au terme de celle-ci, et après une année dans un lycée de Munich et un congé parental, elle est devenue chargée de cours à l'Université de Rostock où elle a soutenu sa thèse de Doctorat d'Etat en didactique de la langue française. Avant même la soutenance, elle avait commencé à assurer un remplacement de chaire professorale pour la didactique des langues romanes à l'Université de Göttingen. A peine Docteur

d'Etat, elle a assuré un pareil remplacement à l'Institut de langues romanes de l'Université de Halle, où elle a été nommée Professeure à partir de mars 2006. Depuis cette date, elle a formé plusieurs centaines d'étudiants et les a préparés aux tâches d'enseignement.

Cette faculté à passer d'un domaine à l'autre – ce dont témoigne de manière impressionnante son parcours de formation –, de se placer à l'intersection de différentes disciplines ainsi qu'à faire entrer en un productif dialogue les différents champs qu'elle a cultivés et explorés, est l'un des signes de la curiosité intellectuelle d'Eva Leitzke-Ungerer et de son ouverture d'esprit. L'un et l'autre l'ont amenée, au cours de sa carrière, à s'intéresser à des sujets aussi divers que la notion de variété dans l'enseignement de langues romanes (où sa formation de linguistique lui a été d'une grande utilité), à la transmission de phénomènes civilisationnels, au traitement de textes littéraires en cours de langue et à leur rapport à d'autres formes d'art comme le cinéma où le théâtre.

Et comment ne pas évoquer aussi son engagement pour l'enseignement de matières non linguistiques en langue étrangères ? A une époque où cette forme d'enseignement, pour être pratiquée de plus en plus souvent, n'en faisait pas moins l'objet de vives critiques dans la didactique universitaires, elle s'est engagée sans réserves pour la promouvoir à l'Université de Halle, en créant et dirigeant un module de formation destiné à sensibiliser étudiants et enseignants à la spécificité de cette pratique. En l'espace de cinq années, pas moins de 130 étudiants ont profité, à ce jour, des enseignements de ce module.

Et si, dans l'enseignement supérieur des lettres, de la linguistiques et des langues romanes, les représentants des différentes spécialités ont souvent une langue de prédilection, l'une des caractéristiques d'Eva Leitzke-Ungerer est d'avoir effectué des recherches avec le même fruit et un égal bonheur tant en français qu'en espagnol ou encore en italien.

Il suffit, pour s'en convaincre, de consulter son imposante bibliographie (reproduite à la fin du volume) qui ne recense pas moins de dix monographies qu'elle a rédigées ou de recueils qu'elle a édités ou coédités, textes qui reflètent l'amplitude de son œuvre, à l'instar des quarante articles qui y sont aussi mentionnés.

Ses qualités de chercheur, et c'est là un aspect vraiment décisif pour quiconque travaille dans l'enseignement supérieur, elle parvient dans ses cours à les transmettre à des étudiants à la formation desquels elle travaille intensément, et cela sans négliger la dimension humaine de sa tâche. Chaque étudiante, chaque étudiant est pour elle une personnalité unique dont les capacités doivent être développées individuellement. Cet intérêt porté à chacune et chacun d'entre eux n'est pas sans expliquer la reconnaissance qu'éprouvent pour elle ceux qui ont bénéficié de son enseignement, un enseignement qui tire profit des travaux de recherches qu'elle entreprend régulièrement et poursuit avec une remarquable assiduité. Et même à un moment où certains se reposent sur leurs lauriers, attendant une retraite bien méritée, elle a repris un nouveau cycle de recherches consacrées au théâtre dans l'enseignement des langues étrangères.

La qualité de son enseignement, tout autant que celle de ses recherches explique qu'elle soit une conférencière recherchée dans les colloques, et aussi une collègue qu'on convie volontiers à intervenir dans le cadre de semestre d'enseignements à l'étranger. C'est ainsi que ces dernières années, elle a enseigné plusieurs mois à l'université de Salamanque, de Séville en Espagne ou à celle de La Plata, en Argentine.

Ces interventions, comme la productivité dont elles témoignent, sont à mettre en rapport, évidemment, avec le réseau qu'elle a constitué au cours de sa carrière, nouant avec des collègues venus d'Allemagne et de l'étranger des liens professionnels qui, parfois, sont devenus aussi des liens d'amitié. Ces deux dimensions apparaissent incontestablement dans les dix-huit contributions rassemblées dans le présent volume qui reflètent dans le même temps la plupart des différents domaines auxquels elle s'est consacrée en près de quarante ans de carrière :

Les problèmes généraux de la didactique des langues étrangères

La linguistique et son intérêt pour la didactique des langues étrangères

La didactique et ses liens à la littérature sous toutes ses formes

La didactique dans ses rapports à la civilisation

Musique, chanson et théâtre et leur exploitation en milieu scolaire

Les auteurs de ces contributions ont voulu te rendre hommage, chère Eva, à un moment où, à l'instar de ce qu'a été ta carrière universitaire, tu te trouves à la croisée des chemins. Géographiquement d'abord, puisque après avoir vécu douze années essentiellement en Saxe-Anhalt, tu déplaces peu à peu ton pôle de vie pour retrouver ta Bavière natale. Biographiquement aussi, puisque traditionnellement, l'anniversaire que tu fêtes cette année marque sans doute un changement profond dans une existence. Et nous nous réjouissons que cet anniversaire te permette de te dégager d'un certain nombre d'obligations parfois pesantes, car cela te permettra de poursuivre ton chemin scientifique et de continuer ton travail de recherche. Etre, aujourd'hui, comme tu l'es, à la croisée des chemins ne signifie pas, surtout pour toi, s'arrêter, mais s'élancer vers des horizons nouveaux.

Très cordialement,
Christophe Losfeld